

## NOTY O AUTORACH

---

**Piotr Bukowski** – kierownik Zakładu Filologii Szwedzkiej w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się przekładoznawstwem, historią i antropologią literatury. Tłumacz literatury z języka szwedzkiego i niemieckiego. Współredaktor serii „Pisarze Języka Niemieckiego” oraz antologii *Współczesne teorie przekładu* (2009). Autor m.in. *Ordnungsschwund-Ordnungswandel. Pär Lagerkvist und der deutsche Expressionismus* (2000), *Suwerenność i posłuch. Problematyzacje autorytetu w wybranych utworach literackich Augusta Strindberga* (2006).

**Agata Brajerska-Mazur** – anglistka, norwidolog i przekładoznawca, adiunkt w Katedrze Literatury Porównawczej Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego. Dwukrotna stypendystka Fundacji Norwidowskiej. Autorka książki *O angielskich tłumaczeniach utworów Norwida* (2002) oraz licznych artykułów z zakresu norwidologii i translatoryki, publikowanych m.in. w „Studia Norwidiana”, „Pamiętniku Literackim” i „Babel”. Autorka i propagatorka metody *kateny* w badaniach i ocenie przekładu.

**Marzena Chrobak** – absolwentka filologii romańskiej i hiszpańskiej, adiunkt w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, literaturoznawca, przekładoznawca, tłumacz literatury pięknej, głównie współczesnej powieści hiszpańskiej i latynoamerykańskiej, m.in. Mario Vargasa Llosy i Eduardo Mendozy. Ostatnio wydała monografię *Optymizm Kandyda oraz inne problemy oświeconych tłumaczy* (Kraków 2009). Interesuje się historią przekładu ustnego, szczególnie w epoce odkrywania i zdobywania Ameryki. W IFR UJ prowadzi zajęcia z literatury francuskiej XVIII wieku, przekładu z języka hiszpańskiego, historii wielkich cywilizacji prekolumbijskich.

**Juliusz Domański** – filolog klasyczny i historyk filozofii dawnej, wydawca i tłumacz Erazma z Rotterdamu, emerytowany profesor Instytutu Filozofii i Socjologii PAN oraz Instytutu Filologii Klasycznej Uniwersytetu Warszawskiego, wykładowca Collège de France. Najważniejsze publikacje: *De Philippo Callimacho elegicorum Romanorum imitatore* (1966, „Archiwum Filologiczne”, t. 12), *Erazm i filozofia. Studium o koncepcji filozofii Erazma z Rotterdamu* (1973, wyd. drugie 2001), „Scholastyczne” i „humanistyczne” pojęcie filozofii (1978, „Studia Mediewistyczne” 19 z. 1, wyd. drugie 2005), *Początki humanizmu* (1982, *Dzieje filozofii średniowiecznej w Polsce*, t. 9), *Tekst jako uobecnienie. Szkic z dziejów myśli o piśmie i książce* (1992, wyd. drugie 2002), *Metamorfozy pojęcia filozofii* (1996), *Z dawnych rozważań o marności i pogardzie świata*

oraz *nędzy i godności człowieka* (1997), *Philosophica – paraphilosophica – metaphilosophica. Studia i szkice z dziejów myśli dawnej* (2008).

**Silvia Florea** – wykładowca na Uniwersytecie im. Luciana Blagi w Sibiu w Rumunii. Zajmuje się kwestiami dotyczącymi wyższej edukacji, poezją Ezry Pounda, analizą dyskursu, semiotyką różnic społecznych, politycznymi uwarunkowaniami języka, płci, relacji klasowych i etnicznych oraz antropologią kultury.

**Małgorzata Gaszyńska-Magiera** – adiunkt w Instytucie Studiów Regionalnych Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się teorią przekładu, metodyką nauczania języka polskiego jako obcego oraz etnolingwistyką. Autorka dwóch podręczników do nauczania języka polskiego jako obcego, monografii *Granice przekładalności. Subjuntivo i jego polskie ekwiwalenty w tłumaczeniach prozy iberoamerykańskiej* (1997) oraz artykułów poświęconych glottodydaktyce, translatoryce i recepcji literackiej.

**Marta Gibińska** – anglistka, historyk literatury, szekspirolog, profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego, wykładowca historii literatury angielskiej, dramatu Szekspirowskiego oraz przekładu literackiego. Autorka *The Functioning of Language in Shakespeare's Plays. A Pragma-Dramatic Approach* (1987), *Polish Poets Read Shakespeare* (1999), a także licznych prac z zakresu poetyckiej i dramatycznej twórczości Szekspira oraz jej recepcji w Europie. Ostatnio ukazał się pod jej redakcją tom *Shakespeare in Europe. History and Memory* (2008).

**Jacek Gutorow** – poeta, krytyk literacki, tłumacz. Opublikował pięć tomów poetyckich: *Wiersze pod nieobecność* (1997), *Aurora* (2001), *X* (2001), *Linia życia* (2006), *Imne tempo* (2008), a także arkusz poetycki *Grisaille* (2001). Jest autorem trzech zbiorów krytycznych: *Na kresach człowieka. Sześć esejów o dekonstrukcji* (2001), *Niepodległość głosu. Szkice o poezji polskiej po 1968 roku* (2003), *Urwany ślad. O wierszach Wirpszy, Karpowicza, Różewicza i Sosnowskiego* (2007), oraz monografii *Luminous Traversing. Wallace Stevens and the American Sublime* (2007). Tłumaczy poezję amerykańską (m. in. Wallace'a Stevensa, Rona Padgetta, Johna Ashbery'ego) i angielską (m. in. Simona Armitage'a, Charlesa Tomlinsona, Geoffreya Hilla, Davida Kennedy'ego). Mieszka i pracuje w Opolu.

**Katarzyna Liber** – absolwentka Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, doktorantka w Katedrze UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową. Pracuje nad rozprawą doktorską *Rola komunikacji niewerbalnej w pracy tłumacza ustnego*. Zajmuje się psychologią, psycholingwistyką, przekładoznawstwem, teorią komunikacji, a także kulturą i polityką Bałkanów.

**Marcin Michalski** – językoznawca i tłumacz, adiunkt w Zakładzie Językoznawstwa Ogólnego i Porównawczego w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Zajmuje się gramatyką języka arabskiego, głównie składnią, interesuje go też dawna i nowa literatura arabskojęzyczna, przede wszystkim w kontekście przekładu. Autor artykułów językoznawczych dotyczących gramatyki języka arabskiego, publikowanych m.in. w „Lingua Posnaniensis” oraz tekstów o tematyce związanej z przekładem literatury arabskiej (m.in. *Translation of Arabic Literature into Polish 1990–2008*). Tłumaczy z języków arabskiego, niemieckiego i angielskiego.

**Jadwiga Miszalska** – profesor nadzwyczajny w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prowadzi zajęcia z historii literatury włoskiej okresu średniowiecza, baroku i oświecenia oraz z teorii i krytyki przekładu literackiego. Interesuje się w szczególności polsko-włoskimi związkami literackimi w okresie staropolskim. Od wielu lat wraz z zespołem przygotowuje bibliografię przekładów włoskiej literatury na język polski.

**Katarzyna Ochman** – doktorantka w Zakładzie Filologii Łacińskiej Instytutu Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych Uniwersytetu Wrocławskiego. Prowadzi badania nad twórczością Aulusa Gelliusza, rzymskiego prozaika z II wieku n.e. Interesuje się również dydaktyką języka łacińskiego jako języka żywego.

**Andrzej Pawelec** – anglista, filozof, tłumacz, pracownik Instytutu Filologii Angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się zapleczem aktów komunikacji. Ostatnio wydał *Znaczenie ucieleśnione. Propozycje kręgu Lakoffa* (2005).

**Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher** – ur. 1768 we Wrocławiu, zm. 1834 w Berlinie. Wybitny ewangelicki teolog i kaznodzieja, czołowy przedstawiciel niemieckiej filozofii doby romantyzmu. Współzałożyciel i od roku 1810 profesor Uniwersytetu Berlińskiego. Jako teolog wstąpił się śmiałą refleksją nad istotą i rolą indywidualnego, wewnętrznego doświadczenia wiary. Jako filozof badał podstawy ludzkiego poznania, rozwijając koncepcję hermeneutyki, będącej „ogólną nauką o sztuce rozumienia”. Był również tłumaczem (m.in. dialogów Platona) i teoretykiem przekładu. Wraz z Augustem Wilhelmem Schleglem i Wilhelmem von Humboldtem zaliczany jest do najwybitniejszych przedstawicieli romantycznej szkoły przekładu. Autor m.in. dzieł *O religii. Mowy do ludzi wykształconych wśród tych, którzy nią gardzą* (1799, przekład J. Prokopiuka 1995), *Wiara chrześcijańska przedstawiona według zasad Kościoła ewangelickiego* (1821–1822), a także opublikowanych pośmiertnie dzieł *Hermeneutyka i krytyka* (1838) oraz *Dialektyka* (1839).

**Svetlana Skomorokhova** – doktorantka na University of Warwick w Wielkiej Brytanii. Studiowała w Mińskim Państwowym Uniwersytecie Lingwistycznym, Białoruskiej Państwowej Akademii Nauk oraz na Uniwersytecie w Oxfordzie w Wielkiej Brytanii. Jej zainteresowania naukowe koncentrują się wokół zagadnienia transferu kulturowego w przekładzie literackim, zwłaszcza w zakresie literatury białoruskiej tłumaczonej na język angielski.

**Ewa Skwara** – pracownik naukowy w Zakładzie Latynistyki Instytutu Filologii Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Zajmuje się teatrem rzymskim, głównie komedią i jej recepcją. Autorka opracowań *Plaut i Terencjusz w polskiej komedii oświeceniowej* (1996) i *Historia komedii rzymskiej* (2001). Tłumaczy Plauta (t. I–III) i Terencjusza (t. I–II). Jej zainteresowanie recepcją komedii nie ogranicza się do literatury, ale wkracza także na teren opery i filmu: *Wesołe zdarzenie w drodze na forum* (2009) w serii „Klasyka kina”.

**Jean Ward** – anglistka, tłumaczka, adiunkt w Zakładzie Historii Literatury Brytyjskiej w Instytucie Anglistyki Uniwersytetu Gdańskiego. Zajmuje się współczesną poezją brytyjską, irlandzką i polską, recepcją poezji T.S. Eliota w Polsce, powiązaniem między współczesną literaturą polską i angielską, poezją religijną oraz sztuką przekładu. Jest autorką monografii *T.S. Eliot w oczach trzech polskich pisarzy* (2001) i *Christian Poetry in the Post-Christian Day: Geoffrey Hill, R. S. Thomas, Elizabeth Jennings* (2009). W 2003 roku ukazały się w jej przekładzie wiersze Andrzeja Szuby *Postscripta wybrane/Selected Poems*, a w 2009 roku poezje Ryszarda Horodeckiego *Sum ergo cogito* oraz *Arras z Andromedy/The Andromeda Arras*.